

6. 8. *Premenenie PÁNA*

Ανάμνησις τῆς Ἁγίας **Μεταμορφώσεως**
τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Сѣѣ преѡбраженїѣ г҃а б҃га н҃ еїѣ нашегѡ їїѣ х҃ста.

Stichiry 4. hlasu na Hóspodí vozzvách veľkej večierne

- Nápev podľa kriukových prameňov z 15.-17. storočia
- Preklad do kyjevskej notácie v duchu ruténskej tradície
- Aplikácia na súčasný csl. text

Pramene

S439, 440, 407-12, 414, 430, 431, 441

Γ̃ΔΗ, ΒΟΖΖΒΆΧΖ ΚΖ ΤΕΒ̃Ϛ, ΟΥ̃ΓΛΪΨΗ ΜΛ̃. ΟΥ̃ΓΛΪΨΗ ΜΛ̃ Γ̃ΔΗ.
 Γ̃ΔΗ, ΒΟΖΖΒΆΧΖ ΚΖ ΤΕΒ̃Ϛ, ΟΥ̃ΓΛΪΨΗ ΜΛ̃:
 ΒΟΗΜΗ ΓΛΆΕΔ̃ ΜΟΛΕΝ̃ΙΛ ΜΟΕΓΩ̃,
 ΒΗΕΓΔΆ ΒΟΖΖΒΆΤΗ ΜΗ ΚΖ ΤΕΒ̃Ϛ. ΟΥ̃ΓΛΪΨΗ ΜΛ̃ Γ̃ΔΗ.
 ΔΑ ΗΠΕΡΆΒΗΤΕΛ ΜΛ̃ΤΒΛ ΜΟΛ̃, ΙΆΚΩ ΚΛΔ̃ΙΛΟ ΠΡΕΔ̃ ΤΟΒΌΙΟ,
 ΒΟΖΔ΄ΕΔ̃ΗΙΕ ΡΔ̃ΚΔ̃ ΜΟΞ̃Η, ΖΕΡ̃ΤΒΛ ΒΕΧΕΡ̃ΗΛΛ. ΟΥ̃ΓΛΪΨΗ ΜΛ̃ Γ̃ΔΗ.

ΕΝ ΤΩ ΜΕΓΑΛΩ ΕΣΠΕΡΙΝΩ: Εἰς δὲ τὸ Κύριε ἐκέκραξα. ... Ἦχος δ' /// Κοσμά Μοναχοῦ
 На величїѣ вєчєрнї: На Γ̃ΔΗ, ΒΟΖΖΒΆΧΖ, ρτ̃ιχ̃η̃ρι, на ѱ, по дєл̃ѣдѣ. Γ̃Λ̃εξ Δ̃, Κοσμά Μονάχα

Πρό τοῦ σοῦ Σταυροῦ Κύριε, 8

ὄρος ου-ρανόν̃ ε-μιμεί- -το, 9
 νεφέλη ως σκηνή̃ εφηπλουτό, 10
 Σού μεταμορφουμένου, 7
 υπό Πατρός̃ δέ μαρτυρουμένου, 10
 παρήν ο Πέτρος 5
 σύν Ιακώβω 5
 καί Ιωάννη, 5
 ως μέλλοντες συνείναι σοι, 8
 καί εν τώ καιρώ̃ τής παραδόσεως̃ σου, 12
 ίνα θεωρήσαντες τά θαυμάσι-ά σου, 13
 μή δειλιάσωσι τά παθήματά σου, 12
 ά προσκυνήσαι ημάς, 7 εν ειρήνη καταξίωσον, 9
 διά τό μέγα σου έλεος. 9

Πρό τοῦ Σταυροῦ σου Κύριε, 8

παραλαβών̃ τούς Μαθητάς 8
 εις ὄ- -ρος̃ υψηλόν̃, 6
 μετεμορφώθης έμπροσθεν̃ αυτών, 10
 ακτίσι̃ δυνάμεως̃ καταυγάζων̃ αυτοός̃, 13
 ένθεν̃ φιλανθρωπί-α, 7
 εκείθεν̃ εξ- -ουσί-α, 7
 δείξει̃ βουλόμενος 6
 τής Α- -ναστάσεως̃ 6
 τήν λαμπρότητα, 5
 ής̃ καί ημάς ο Θεός, 7 εν ειρήνη καταξί- -ωσον, 9
 ως̃ ελεήμων̃ καί φιλά̃νθρωπος. 10

И́з глѣбны́хъ воззва́хъ къ тебѣ́ гди́, гди́, оубли́ши гласъ мой́.

А́зъ вѣдѣ́хъ о́уши твоѣ́, внемлю́щѣ́ гласъ моле́нїа моегѡ́.



Пре́ж-де́ крѣ́тѣ́ тво-е-гѡ́, го́спо-ди́, го-ра́ не-бе-и́ по-до́-ба-щи́ еа́,



и́ о́блакъ ѣ́-кѡ стѣ́нѣ́ про-та́-за́-ше-еа́,



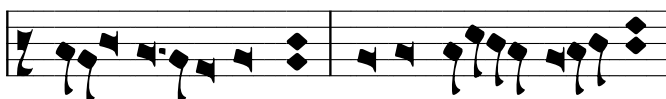
те-бѣ́ пре-ве-ра́-зѡ-ю-щѣ́ еа́, ѡ́-ца́ же́ свѣ́дѣ-тель-ствѡ́-е-мѡ́:



та́-мѡ бѣ́ пѣ́трѡ́ со́-а́-кѡ-во-мъ́ и́-и́-и́-но-мѡ́,



ѣ́-кѡ хо́-та́-хѡ́ бы́-ти́ е́-то-бо́-ю́ и́ во вре́-мя́ пре-да́-нїа́ тво-е-гѡ́,



да́ вѣ́-дѣ́-ше́ чѡ́-де́-а́ тво-ѡ́,



не о́-стра-ша́-т-еа́ стра́-да́-нїи́ тво-ѡ́-и́хъ:



и́-мъ́ же́ по-кло́-нїи́-ти́ еа́ на́-мѡ́



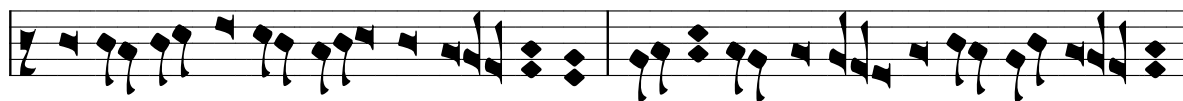
взъ-мѣ́-рѣ́ по-до́-бїи́, ве́-ли́-кїи́ ра́-ди́ тво-ѡ́-и́ ми́-ло́-сти́.

Ἰ̇ψ̇ε βεζζακῶν̇ι̇α̇ ν̇α̇ζ̇ρη̇σ̇η̇ γ̇δ̇ι̇, γ̇δ̇ι̇, κ̇τ̇ὸ̇ πο̇ρ̇το̇η̇τ̇ζ̇; ἰ̇α̇κ̇ω̇ οὐ̇ τ̇ε̇β̇ὲ̇ ὠ̇ν̇ι̇ψ̇ι̇ε̇ν̇ι̇ε̇ ἔ̇σ̇τ̇ι̇.

Ἦ̇με̇νε̇ ρ̇α̇δ̇η̇ τ̇βο̇ε̇γ̇ὼ̇ πο̇τ̇ε̇ρ̇π̇ε̇χ̇ζ̇ τ̇ὰ̇ γ̇δ̇ι̇, πο̇τ̇ε̇ρ̇π̇ε̇ δ̇ὺ̇σ̇ι̇ μ̇ο̇ὰ̇ β̇ζ̇ ε̇λ̇ὸ̇βο̇ τ̇βο̇ε̇, οὐ̇πο̇β̇ὰ̇ δ̇ὺ̇σ̇ι̇ μ̇ο̇ὰ̇ η̇ι̇ γ̇δ̇ι̇.



Π̇ρ̇ε̇ζ̇-δε̇ κ̇ρ̇-τ̇ὰ̇ τ̇βο̇-ε̇-γ̇ὼ̇, γ̇ὸ̇-ε̇πο̇-δ̇η̇, πο̇-ἡ̇μ̇^β οὐ̇-χε̇-η̇η̇-κ̇η̇ η̇ι̇ γ̇ὸ̇-ρ̇δ̇ β̇υ̇-ε̇ὸ̇-κ̇δ̇,



π̇ρ̇ε̇-ω̇β̇-ρ̇α̇-ζ̇η̇ι̇-σ̇α̇ ε̇² - ε̇η̇ π̇ρ̇ε̇δ̇^α η̇η̇-μ̇η̇, λ̇δ̇-χ̇ε̇-ι̇ο̇ ε̇η̇-λ̇υ̇ι̇ ὠ̇-ζ̇α̇-ρ̇ά̇-α̇ η̇η̇ζ̇,



ὠ̇-ε̇ὶ̇-δ̇δ̇ οὐ̇^β-ε̇ω̇ χ̇ε̇-λο̇-β̇ε̇-κο̇-λ̇ι̇ὸ̇ - ε̇ἴ̇ε̇μ̇ζ̇, ὠ̇-ο̇-η̇δ̇-δ̇δ̇ β̇λ̇ά̇-ε̇τ̇ι̇-ι̇ο̇,



πο̇-κα̇-ζ̇ά̇ - τ̇η̇ χ̇ο̇-τ̇ὰ̇ βο̇ε̇-κ̇ρ̇ε̇-ε̇ε̇ η̇ι̇ - α̇ ε̇β̇ε̇-τ̇λο̇ε̇τ̇ι̇:



ε̇² - γ̇ὼ̇-ζ̇ε̇ η̇ η̇α̇ε̇ζ̇, β̇ὸ̇-ζ̇ε̇,

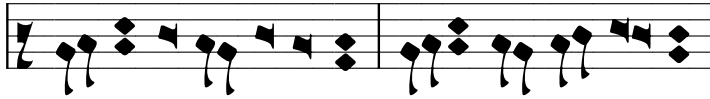


β̇ζ̇ μ̇η̇-ρ̇ε̇ ε̇πο̇-δ̇ὸ̇-β̇η̇, ἰ̇α̇-κ̇ω̇ μ̇η̇-λο̇-ε̇τ̇η̇β̇^α η̇ χ̇ε̇-λο̇-β̇ε̇-κο̇-λ̇ι̇ὸ̇ β̇ε̇ε̇ζ̇.

Όρος τό ποτέ ζοφώδες
καί καπνώδες, 12 νύν τίμιον
καί άγιόν εστιν, 10
εν ώ οι πρόδες σου
έστησαν Κύ-ρι- -ε, 12
πρό αίωνων
γάρ κεκαλυμμένον μυστήριον, 14
επ' εσχάτων εφά-νέ- ρωσεν 9
η φρικτή σου Μεταμόρφωσις, 9
Πέτρω Ιωάννη καί Ιακώβω,
οίτινες τήν ακτίνα 7 τού προσώπου σου 5 μή φέροντες, 4
καί τήν λαμπρότητα 6 τών χιτώνων σου, 5
επί πρόσωπον εις γήν κατεβαρύνοντο, 13
οί καί τή εκστάσει συνεχόμενοι, 11 ε-θαύμαζον 4
βλέποντες Μωϋσήν 6 καί Ηλίαν συλλαλούντάς σοι 9
τά μέλλοντα συμβαίνειν σοι, 8
καί φωνή εκ τού Πατρός, 7 εμαρτύρει λέγουσα. 7
Ούτός εστιν ο Υίός μου 8 ο αγαπητός, 5
εν ώ ευδόκησα, 6
αυτού ακούετε, 6
ός τις καί δωρείται 6 τώ κόσμω τό μέγα έλεος. 9

☩ ст҃ражи о҃т҃реннїа до но́ци, ѿ ст҃ражи о҃т҃реннїа, да о҃повале́тъ и́нѣ на г҃дѣ.

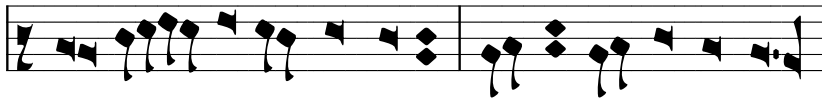
И́кѡ о҃у г҃дѣ мѣтъ, и́ мно́гое о҃у негѡ́ и́збавле́нїе, и́ то́и и́збавитъ и́нѣ ѿ вѣ́хъ беззако́нїи ѿгѡ́.



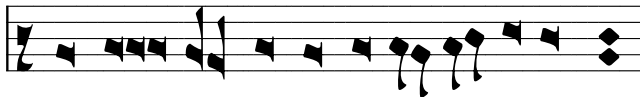
Го-ра, ѿ-же и́-но-гда́ мрѣч-на и́ дѣм-на,



нѣ-нѣ же че-стна́ и́ свѣ-та́ ѿ-тъ,



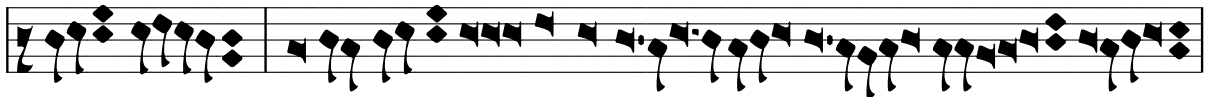
на не́н-же но́-зѣ тво-и́ сто-ѡ-тѣ, го-спо-ди:



пре-вѣ-чное во со-кро-вѣн-но-е тѣ-лѣ-ство



на-по-слѣ-докъ ѿв-ле́-но со-тво-ри́, ст҃раш-но-е тво-е́ пре-вѣ-ра-же́-нїе,



пе-трѡ́ и́ і-ѡ-ѡ-ан-нѡ́ и́ і-а-кѡ-вѡ́.



и́-же та-ко-ва́ ѿ-ѡ- --- --- --- нї ѡ



ли-ца́ тво-е́-гѡ́ не тер-па́-ще,



и свѣ-тло-сти рѣзъ тѣо-нхъ, ницъ на ли-цѣ зе-мѣ по-кры-ва-хъ са:



и-же и оу-жа-гомъ ѡ-дер-жи-ми, днѣ-лѣ-хъ - са,



вѣ-да-ще мѡѵ-се-а и и-лї-ю, гла-го-лю-ща съ-то-бо-ю,



хо-тѣ-ща-а при-кля-чи-ти-а те-бѣ:



и глаго-лю-ща ѡ-ца сви-дѣ-тель-ство-ва-ше, гла-го-ла:



сеи-тъ



снъ мой воз-люб-лен-ный,



ѡ-не-м-же бла-го-из-бо-лхъ, то-гѡ по-слѣ-шай-те,



и-же и да-рѣ-тъ мї-ро-ви ве-лї-ю мнѣ-ло-сть.

Εἰς ὄρος υψηλόν 6
 μεταμορφωθείς ὁ Σωτήρ, 8
 τοὺς κορυφαίους ἔχων τῶν Μαθητῶν, 11
 ἐνδόξως ἐξέλαμψας, 7
 δηλών, ὅτι οἱ τῷ ὑψει 8 τῶν αρετῶν διαπρέψαντες, 9
 καὶ τῆς ἐνθέου δόξης ἀξιοθήσονται, 13

Συλλαλοῦντες δὲ τῷ Χριστῷ, 8
 Μωϋ-σῆς καὶ Ἡλίας ἐδείκνυον, 11 //
 ὁ- -τι ζώντων καὶ νεκρῶν * κυριεύει, 11

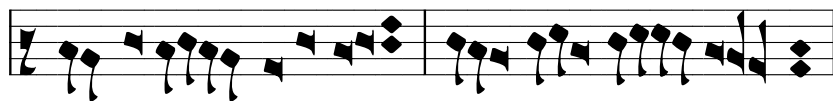
καὶ ὁ πάλαι 4
 δι- -ά νόμου, καὶ Προφητῶν 8
 λαλήσας υπ-ήρ-χε Θεός, 8

ὦ καὶ φωνή τοῦ Πατρὸς, 7
 ἐκ νε- φέλης φω-τει-νῆς, 7
 ἐ-μαρ-τύρει λέ-γου-σα, 7

Αὐτοῦ ἀκούετε, 6 τοῦ διὰ Σταυροῦ 5 τὸν Ἄδην σκυλεύσαντος, 7
 καὶ νεκροὺς ὄρωμένου 7 ζῶν τὴν αι-ὠ- -vi-on. 7

Хвалите гдѣ вѣи іъзѣици, похвалите гдѣ вѣи лиѣдѣ.

Іѣкѡ о҃г҃твѣрдѣа мѣтѣ гдѣ на нѣз, ѡ ѡстѣна гдѣа прѣвѣвѣѣтѣ вѡ вѣкѣ.



Ἡ γο-ρτῆ βυ-λό-υτῆ πρε- ωβ- ράτ- εα επίεα,



βερ-χώβ-νυα ἡ-μία οἱ- γε νη-



-κη, πρε-ελάβηω ὡ-βληε-τάλα ἔστα,



πο- κα-θάλα, ίακω βυρο-τό- υο δο-βρο-δία-τε-λεῖ ὡβ-λη- ε-τάβ-ωσε



ἡ βο-κέετενενεῖ ελά- βε επο- δό- εβατεα,



ГЛА-ГО-ЛЮ-ЩЫ- ѿ СО ХРѢ-ТОМЪ МѠ-ВѢ-ЕИ ѿ ѿ-ЛІ-А ПО-КА- -ЗО-ВА- ХЪ,



Ѧ-КѠ ЖИ-ВЫ-МИ ѿ МЕР-ТВЫ-МИ ѠБ- -ЛА- - -ДА- - -ЕГЪ.



ѿ ѿ-ЖЕ ДРЕВ- ЛЕ ЗА-КО-НОМЪ ѿ ПРО-РѠ- -КИ



ГЛА- ГО-ЛА- ВЫИ Ѣ-СТЬ БГЪ,



Ѣ-МЪ -ЖЕ



ѿ ГЛАГО-ЛЪ - ТИТЬ



ѿЗЪ ѠБ-ЛА-КА СВѢ- ТЛА ПО-СЛЪ-ШЕ-СТВО-ВА-ШЕ ГЛА-ГО- - ЛЮ-ЩИИ:



ТО-ГѠ ПО-СЛЪ-ШАИ-ТЕ, ѿ-ЖЕ КРѢ- -ТОМЪ



Ѧ-ДА ПЛѢ- -НИВ- ША, ѿ МЕР-ТВЫМЪ ДА-РЪ-Ю- ЦА ЖИ-ВОТЪ СВѢЧ- -НЫИ.